



## Gemini Language Services di Laurence Fogarty

Via S. Damiano, 24 - 20013 Magenta (MI), ITALIE.

CF FGRLNC58E24Z116M

P.IVA 07984790969

Numéro cellulaire : (+39) 3393028539 Email : [info@geminilanguageservices.com](mailto:info@geminilanguageservices.com)

### Formation:

- 1983 – 1986 Programme de formation post-doctorant en les méthodes de formation assistée par ordinateur, Université de Limerick, Irlande.
- 1979 – 1983 Baccalauréat en Etudes Européennes, avec une spécialisation en Recherche Sociale, Université de Limerick, Irlande.

### Spécialisation en Traduction:

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| Technologie de l'Information et de la communication | Marketing/Etude de marché |
| Recherche Pharmaceutique/Clinique                   | Poésie et littérature     |
| Sciences sociales, Sociologie                       | Informatique (générale)   |

### Langue maternelle / Langues Paires:

Anglais. Je traduis de l'italien et français vers anglais.

### Expérience :

2011 – présent Traducteur freelance: italien vers anglais

*Sujets de spécialisation:*

Technologie de l'Information et de la communication, Santé, Recherche Pharmaceutique, Littérature.

*Matériaux traduits :*

Propos pour un nouveau centre de données pour une société italienne de cellulaire, 40k paroles;

Propos pour la fourniture d'un nouveau système de distribution pour télévision par satellite pour une société nationale de télévision italienne, 40k paroles;

Un contrat entre un Club de football italien and un canal de télévision par satellite, 7k paroles;  
Chapitre d'un roman d'une autrice allemande/italienne à être utilisé pour la promotion du livre aux éditeurs en US, 7k paroles;  
Brochure publicitaire pour un nouveau produit alimentaire italien, 1.5k paroles;  
Collaboration en cours avec plusieurs agences internationales pour la traduction en recherche Clinique e médecine, comme :  
ICON Language Services [anciennement Oxford Outcomes]; Merrill Brink International; TransPerfect - plus de 1.5 million de paroles en ce spécialisation à jour.

Un document sur l'état de santé de l'Italie pour le ministère italien de la Santé, publié sur le site internet du ministère  
[www.rssp.salute.gov.it/rssp2011/homeRssp2011.jsp](http://www.rssp.salute.gov.it/rssp2011/homeRssp2011.jsp) 120k paroles.

Traducteur freelance: français vers anglais

*Matériaux traduits:*

Post-édition et traduction d'un contrat pour la constitution d'un partenariat pour une société de gestion des biens immobilier. 2K paroles.

Post-édition et traduction d'une loi pour la création d'un tribunal Administratif pour le gouvernement de Djibouti. 3K paroles.

Collaboration en cours avec des agences internationales pour la traduction en recherche Clinique e médecine, comme :  
ICON Language Services; TransPerfect; Brightlines Translation Limited, UK - plus de 500 milles de paroles en ce spécialisation à jour.

**ProZ profile :** <http://www.proz.com/profile/1603829>.

Proz.com Certified PRO pour traduction **de l'italien vers l'anglais**.

Proz.com Certified PRO pour traduction **de français vers l'anglais**.

**Autres relevant expériences :** J'ai accumulé nombreuses années d'expérience dans une variété de rôles à la fois avec des sociétés pharmaceutiques internationales, y compris des Organisations de Contract Research (CROs), et des entreprises de l'informatique (IT).

J'ai géré un département informatique, des matériels, logiciels et infrastructures de communication pour assurer un fonctionnement optimal et l'appui des objectifs d'affaires pour de nombreux bureaux européens comme l'Italie, la France, l'Espagne, Israël et la Fédération de Russie.

Je suis un traducteur en plein temps depuis 2011.

**Software :** memoQ 2014, Microsoft Office 2007, Adobe Acrobat X Pro.